

Findaid 2/220

A.0703

Jul'hoan Orthography I

A.0822

Jul'hoan Orthography II

1986-1992

National Archives of Namibia

Findaid 2/220:

A.0703 Jul'hoan Orthography I

A.0822 Jul'hoan Orthography II

Compiled by Werner Hillebrecht, 2013

© National Archives of Namibia



BY NC SA Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Republic of Namibia

Ministry of Education, Arts and Culture

National Archives of Namibia

P/Bag 13250

Windhoek

Namibia

Tel. +264–61–2935211 (switchboard), 2935210 or 2935222 (reading room)

Fax +264–61–2935207

national.archives@nlas.gov.na

Private Accessions:
A.0703 Ju|'hoan Orthography I
A.0822 Ju|'hoan Orthography II

Introduction

These two closely related and overlapping accessions obviously originate in the former Language Services Bureau of the pre-independence “Department of National Education”, which continued to function until a certain time (date not yet established) in the Ministry of Education and Culture of independent Namibia. It was therefore decided to compile a joint finding aid for both accessions.

Both accessions are obviously personal working files of different employees in this section. Accession A.0703 was donated by an unknown person at an unknown date, and accessioned in February 2003. Accession A.0822 was donated by Mr. Anton Bredell at an unknown date, and registered in July 2005.

Both accessions concern the discussion and decision-making process about the issue of the different orthographies for the Ju/'hoa language of the San communities of the wider area around Tsumkwe, and their educational use. In both, no apparent original order could be recognised, and with the small volume of the accessions, no need was seen to impose an order on the material.

The entire process is of considerable academic interest, as well as of practical interest in the education of one of Namibia's most disadvantaged language groups. Therefore, it was seen as necessary to make this material more accessible through a finding aid, as well as by detailed cataloguing on the ACCPT database.

Werner Hillebrecht, June 2013

Contents

Accession A.0703	Page 4
Accession A.0822	Page 6

Accession A.0703

No.	Title / Description	Author	
01	New Bushman orthography Letter concerning approval of new orthography for the Ju/'hoa [formerly Zjuc'hôa] language, dated 5.11.1991, from PS: Ministry of Education and Culture to: Patrick Dickens		1 p.
02	New Bushman orthography Letter concerning approval of new orthography for the Ju/'hoa [formerly Zjuc'hôa] language, dated 14.10.1991, from: Patrick Dickens, to: Anton Bredell	Dickens, Patrick	1 p.
03	Background to the Kung, !Xu, Ju/'hoan or Zjuc'hôa orthography History and discussions of the pros and cons of different orthographies	Bredell, Anton	5 p.
04	Untitled text in Ju/'hoan		1 p.
05	Report on the !Xu-okxoi conference of the Bible Society of SA on 25/26 September 1980 at Bible House, Windhoek	Westphal, E.	14 p.
06	Voorgestelde ortografie vir !Xû (Qguñ)	van der Westhuizen, P.J.W.S.	15 p.
07	Orthography for the Tsumkwe Bushman Language Circular letter concerning approval of new orthography for the Ju/'hoa [formerly Zjuc'hôa] language, dated 8.4.1991, from: Patrick Dickens	Dickens, Patrick	1 p.
08	Zjuc'hôa orthography, Ju/wa orthography Memorandum from Director: Language research and development, to: Permanent Secretary		1 p.
09	Untitled Letter from Patrick Dickens (Ju/wa Bushman Development Foundation) to Vitalis Ankama (Permanent Secretary) dated 5.12.1990		2 p.
10	Untitled Fax from Robert Hitchcock (University of Nebraska-Lincoln) to Richard Trewby (Orthography Adjudication Committee, Min. of Education)	Hitchcock, Robert	2 p.
11	Untitled Fax from Megan Biesele to Richard Trewby (Min. of Education), dated 31.5.1991	Biesele, Megan	1 p.
12	Ju/'hoan orthography Undated outline of proposed orthography	Dickens, Patrick	9 p.
13	Waar die Kung taal gepraat en verstaan word	unidentified	3 p.
14	[1ste] Voorgestelde ortografie vir Qgun-Boesman	unidentified	21 p.
15	[2de] Voorgestelde ortografie vir Qgun-Boesman	unidentified	17 p.
16	[Untitled text on phonology of Ju/'hoa language]	unidentified	5 p.
17	'n Ortografie vir Zjuc'hoa okgoisi	unidentified	46 p.
19	Opeenvolgende vokale Handwritten notes	unidentified	3 p.

No.	Title / Description	Author	
20	Untitled Circular letter from Anthony Traill to linguists about the need for a meeting to debate Khoisan orthographies, dated 8.8.1986	Traill, Anthony	1 p.
21	Untitled Letter from P.J.W.S. van der Westhuizen to Sekretaris: Nasionale Opvoeding, dated 15.1.1987	van der Westhuizen, P.J.W.S.	3 p.
22	Untitled minute notes, dated 29.4.1986		2 p.
23	Untitled Letter from Anthony Traill to J.M. Swanepoel, Dept. of Governmental Affairs, dated 3.2.1986, concerning phonology		3 p.
24	Notule van die vergadering van die Qun Boesman Ortografie Evalueeringspaneel gehou op 25 en 26 Februarie 1986		2 p.
25	Notule van die Qun Boesman Ortografie Evalueeringspaneel gehou op 29 en 30 April 1986		2 p.
26	Untitled Circular letter by W. Zimmermann about proposed orthography, dated 9.12.1986		4 p.
28	Untitled Acknowledgment letter from "Studies in African Linguistics" for review copy of Zjuc'hoa orthography no.2		1 p.
27	Untitled Letter [presumably from v.d.Westhuizen] to Sekretaris: Nasionale Opvoeding, dated 15.1.1987		2 p.
29	Untitled Request letter from "Encyclopaedia Britannica" for copy of Zjuc'hoa orthography no.2		1 p.
30	Untitled Request letter from Frank R. Thorold for copies of Zjuc'hoa orthography no.2, and response		2 p.
31	Voorgestelde prys vir die Zjuc'hoa ortografie no.2		1 p.
32	Zjuc'hoa komplimentêre kopieë Free distribution list		2 p.
33	Letter of thanks by Basler Afrika Bibliographien for copy of Zjuc'hoa orthography no.2	Schlettwein, Carl	1 p.
34	Covering letter for complimentary copies of Zjuc'hoa orthography no.2		1 p.
35	Woordelys Handwritten communication to Zimmermann, undated		6 p.
36	Ds. Weich Handwritten wordlist		1 p.
38	Submission to the Permanent Secretary Undated, unsigned document concerning conversion of biblical texts to the new orthography		2 p.
39	New Bushman orthography Letter from J.W. Snyman to Tangeni Erkana, Ministry of Education and Culture, dated 20.11.1991	Snyman, J.W.	1 p.
37	Bushman language groupings in S.W.A. Map indicating the distribution of San languages in Namibia, undated, origin unclear		1 p.
40	Ju/'hoan orthography in practice	Dickens, Patrick	[30] p.

No.	Title / Description	Author	
41	Zjuc'hoa orthography no.2 Letter from A.W. Bredell to University of Witwatersrand University Library, dated 26.2.1992	Bredell, A.W.	2 p.
42	Untitled Address list		1 p.

Accession A.0822

No.	Title / Description	Author	
01	Ju/'hoan orthography in practice This copy with handwritten marginalia, presumably from A.W. Bredell	Dickens, Patrick	[30] p.
02	Untitled text in Ju/'hoan		1 p.
03	Justification of the NNDFN orthography for Ju/'hoan With covering letter by Megan Biesele, Ju/wa Bushman Development Foundation, dated 30.8.1991	Dickens, Patrick	10 p.
04	Untitled Transcription table for Ju/'hoan orthographies		1 p.
05	Ju/'hoan orthography in practice With covering letter from Patrick Dickens to Vitalis Ankama. This copy with handwritten marginalia	Dickens, Patrick	[2, 30] p.
06	Ju/'hoan orthography Undated outline of proposed orthography	Dickens, Patrick	9 p.
07	Taalsimbole verander, danksy US-navorsing Article in Matieland, no.1:1990, about changes in the symbols of the International Phonetic Association	anonymous	1 p.
08	The order of alphanumeric characters as defined by ASCII		1 p.
09	Sort Sorting sequences of Ju/'hoa words		2 p.
10	Untitled Section from a Ju/'hoa glossary		p.15-40
11	Untitled Tables for Ju/'hoa phonology		p.15-40
12	Notes for handbook of Ju/'hoan orthography [presumably by Patrick Dickens]	Dickens, Patrick	8 p.
13	Untitled Transcription table for Ju/'hoan orthographies		2 p.
14	Ju/'hoan orthography in practice	Dickens, Patrick	20 p.
15	Untitled Copy of an unidentified printed text on Ju/'hoa phonology, with handwritten corrections		p.7-18
16	Untitled Handwritten note to A. Bredell		1 p.
17	The language situation on the region of DuPlessisplaas where the erection of a new primary school is being planned Handwritten		2 p.

No.	Title / Description	Author	
18	Note from Magdalena Brörmann to A. Bredell, 11.11.1992	Brörmann, Magdalena	1 p.
19	Letter from Rainer Vossen to A. Bredell, 3.11.1992	Vossen, Rainer	1 p.
20	Letter from Magdalena Brörmann to Richard Trewby, 16.12.1992	Brörmann, Magdalena	1 p.
21	Letter from J.W. Snyman to P.A. Pienaar, Ministry of Education and Culture, 15.8.1991 With appendix: transliteration table	Snyman, J.W.	2, 6 p.
22	Untitled Letter from Patrick Dickens (Ju/wa Bushman Development Foundation) to Vitalis Ankama (Permanent Secretary) dated 5.12.1990		2 p.
23	Submission to the Permanent Secretary Undated, unsigned document concerning conversion of biblical texts to the new orthography		2 p.
24	Bushman Letter from Anthony Traill to P.A. Pienaar, Ministry of Education and Culture, dated 8.5.1991	Traill, Anthony	3 p.
25	Minutes of a follow-up meeting on the Bushman orthography issue held on 9 October 1991		4 p.
26	Minutes of a meeting on the Bushman (Ju/'hoan or Zjuc'hoa) orthography issue held ... on 9 October 1991 [corrected version]		4 p.
27	Minutes of a meeting on the Bushman (Ju/'hoan or Zjuc'hoa) orthography issue held ... on 9 October 1991 [with hand corrections]		4 p.
28	Minutes of a follow-up meeting on the Bushman orthography issue held on 9 October 1991 This copy with attachments: (1) Submission to the Permanent Secretary; (2) resignation letter from P.J.W.S. van der Westhuizen		7 p.
29	Letter from P.J.W.S. van der Westhuizen to A. Bredell, dated 9.10.1991 Resignation of P.J.W.S. van der Westhuizen from discussions on the Ju/'hoan orthography		1 p.
30	Newspaper advert: JBDF is looking for a village schools supervisor (undated)		1 p.
31	Background to the Kung, !Xu, Ju/'hoan or Zjuc'hôa orthography History and discussions of the pros and cons of different orthographies	Bredell, Anton W.	5 p.
32	Village schools provide key to success for San children Newspaper cutting, The Namibian, 8.10.1991	Burling, Kate	1 p.
33	Memorandum from: Richard Trewby to: Permanent Secretary, dated 12.3.1991 Newspaper cutting, The Namibian, 8.10.1991	Trewby, Richard	1 p.

No.	Title / Description	Author	
34	Letter from: Megan Biesele to: Pienaar, Bredell, Trewby, Ankama, dated 8.8.1991 concerning language committee for Ju/'hoan	Biesele, Megan	1 p.
35	Decentralization of early education in eastern Bushmanland Letter from: Bushman Development Foundation, to: Nahas Angula, dated 16.7.1990 [apparently incomplete]		1 p.
36	Orthography for the Tsumkwe Bushman Language Circular letter inviting comments on new orthography for the Ju/'hoa [formerly Zjuc'hôa] language, dated 8.4.1991	Bredell, Anton W.	2 p.